

► Марина Юлис

Ул. Буланжер, д. 40, 75005 Париж

☎ : +33 6 18 76 06 18

✉ : marina.yulis@gmail.com

Сайт: www.translator-paris.com

32 года

ПЕРЕВОДЧИК

(Английский – Французский – Русский – Испанский)

Последние крупные проекты по устному переводу:

Март 2015: технический французско-русский перевод для компаний LINSKAN и **GRT-Gaz** в ходе операции по подготовке «пиггинговой» MFL-инспекции и очистки газопровода GRT-Gaz на участке Авор - Мери-сюр-Шер

Декабрь 2014: перевод (французский-русский) в ходе визита руководства банка **РОСБАНК** в центральный офис банка **SOCIETE GENERALE**. Темы: внутренний бенчмаркинг, контроль и обработка данных, перевод архивов в цифровой формат, координация работы бэк- и фронт-офисов

Июнь 2014: последовательный перевод интервью дизайнеров французского ювелирного дома **CHAUMET** изданию «**КОММЕРСАНТ**»

Февраль 2014: Аудит перевода маркетинговых исследований компании **TNS SOFRES**

Февраль 2012 – Последовательный перевод (французский<>русский) переговоров компании АКАДО с руководством компании BOUYGUES TELECOM. Темы: Вдох нового поколения: платформы контроля (IPTV, VOD, системы управления контентом, системы управления конфигурацией программного обеспечения (SCM).

С марта 2011:

Перевод для следующих брендов: **Lancôme, Ralph Lauren, Kiabi, Parmigiani, Rational, LVMH** (Французский, английский > русский)

Февраль 2011, Февраль 2012:

Последовательный перевод (испанский, английский > русский) переговоров испанской компании TECNATOM с российскими авиастроительными компаниями (сектор: автоматизированные системы инспекции качества индустриального оборудования и компонентов)

Апрель 2010 – н. в.:

Последовательный технический перевод (французский, английский > русский) переговоров французской компании SICCOM с российскими дистрибьюторами (сектор: оборудование для кондиционирования воздуха); сопровождение командировок руководства компании в Россию для переговоров с российскими партнерами

Перевод следующих интернет-сайтов (английский, французский > русский)

www.carbonmarketdata.com/fr/home - информация по углеродным рынкам
www.edu-partners.com – ядерная индустрия
www.siccom.fr – климатическое оборудование
www.restaurantatrego.com - рестораны, «высокая кухня»
<http://cemif.fr/> - эстетическая медицина

Продажи, PR

EDG B2B (Париж)

Менеджер по продажам (Март 2009 – Июнь 2009)

GoFluent (Париж)

Ассистент менеджера CRM (Май 2008 – Октябрь 2008)

Group Eric Ohayon Communications (G.E.O.C.) (Париж)

Ассистент по коммуникациям и переводчик (практика, февраль 2007 – май 2007)

СМИ

Журнал для профессионалов кино и телевидения « Action-Weekly » (Москва)

Редактор отдела телевидения (Июль 2005 – Декабрь 2005)

ОБРАЗОВАНИЕ

- **Магистратура (второй год) «Международный менеджмент», кафедра иностранных языков университета Paris XII (2009)**
 - ▶ Маркетинг, международная торговля, финансы, право, логистика
- **Магистратура (первый год) «СМИ и Коммуникации» Университета Paris II (2007)**
 - ▶ Бизнес-стратегии, внутренняя и внешняя коммуникация предприятий

- **Диплом кафедры журналистики МГУ им. Ломоносова, Москва (2005)**
- **Школа «Царицыно» 548, Москва (2000)**

ЯЗЫКИ

- ▶ Английский : свободный
- ▶ Французский : свободный
- ▶ Русский: родной язык
- ▶ Испанский: свободный

Программное обеспечение

- ▶ SDL TRADOS, MS Word, MS Excel, MS Power Point